

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної
роботи

Антон ПАНТЕЛЕЙМОНОВ

“ 30 ” 08 20 р.



Робоча програма навчальної дисципліни

**Іноземна мова спеціальності
(англійська)**

1 курс

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти **другий (магістерський)**

галузь знань **29 міжнародні відносини**

спеціальність **291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії**

освітня програма **«Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»**

вид дисципліни **обов'язкова**

факультет **міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу**

2020 / 2021 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

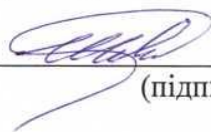
«31» серпня 2020 року, протокол № 10_

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Інна ДАВИДЕНКО., к.філол.н., доцент кафедри ділової іноземної мови та перекладу, Борис КАРАТАЄВ, ст. викладач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Програму схвалено на засіданні кафедри ділової іноземної мови та перекладу

«28» серпня 2020 року, протокол № 1

Завідувачка кафедри ділової іноземної мови та перекладу


(підпис) Ірина ШЕВЧЕНКО
(ім'я та прізвище)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

«31» серпня 2020 року, протокол № 9

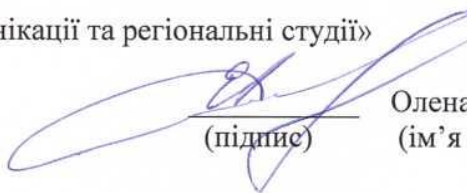
Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


(підпис) Анна КОТОВА
(ім'я та прізвище)

Програму погоджено з гарантом освітньо-професійної програми «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»

Гарант освітньо-професійної програми

«Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»


(підпис) Олена ДОЦЕНКО
(ім'я та прізвище)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

«28» серпня 2020 року, протокол № 1

Голова науково-методичної комісії факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу


Лариса ГРИГОРОВА-БЕРЕНДА

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни **“Іноземна мова спеціальності ”** (англійська) складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки **магістра** спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» освітня програма «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни є формування у здобувачів загальних та професійно орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичної, соціолінгвістичної, соціокультурної та побутової) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі, а також здійснення в процесі навчання виховання, освіти і розвитку особистості здобувача.

1.2. Основними завданнями даної навчальної дисципліни є набуття здобувачами мовних професійно орієнтованих, лінгвокраїнознавчих та культурологічних знань і формуванні системи мовленнєвих умінь з говоріння, читання, письма та аудіювання.

Формування загальних компетентностей:

ЗК1. Знання та розуміння предметної області спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» та професійної діяльності за фахом.

ЗК6. Здатність працювати в міжнародному контексті та спілкуватися іноземними мовами як усно, так і письмово.

ЗК9. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань).

Формування спеціальних (фахових) компетентностей:

СК5. Здатність провадити прикладні аналітичні розробки проблем міжнародних відносин та світової політики, фахово готувати аналітичні матеріали та довідки, працювати з дипломатичними та міжнародними документами.

СК6. Здатність організовувати та проводити міжнародні зустрічі та переговори, працювати в рамках міжнародних організацій та інших форм міжнародного співробітництва.

СК7. Розуміння особливостей розвитку країн та регіонів світу, сутності процесів глобалізації, сучасних глобальних та регіональних процесів, включаючи процеси європейської та євроатлантичної інтеграції.

СК8. Володіння іноземними мовами на професійному рівні, виконання усного та письмового перекладу з фахової тематики.

1.3. Кількість кредитів – 8

1.4. Загальна кількість годин – 240

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов'язкова	
Денна форма навчання(змішана)	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
5-й	-й
Семестр	
1-й, 2-й	-й
Лекції	
год.	год.

Практичні, семінарські заняття	
120 год.	год.
Лабораторні заняття	
год.	год.
Самостійна робота	
120 год.	год.
Індивідуальні завдання	
год.	

1.6. Заплановані результати навчання: студенти мають оволодіти навичками здійснювати професійне спілкування та одержувати необхідну професійну інформацію з іноземних видань. У результаті вивчення даного курсу студент також повинен

знати: суспільно-політичну, наукову, соціально-політичну та бізнесову лексику; стилістичне розмаїття мовлення та жанрів ділового спілкування, професійний етикет і національно-культурну специфіку професійного спілкування, термінологію майбутньої спеціальності; засоби вербального обміну інформацією на європейському рівні мовного володіння B2;

вміти вести дискусію, чітко виступати з підготовленими індивідуальними презентаціями щодо широкого кола тем академічного та професійного спрямування; вільно використовувати активний матеріал в різних видах мовленнєвої діяльності; розуміти зміст складних текстів на конкретні та абстрактні теми; спонтанно, вільно, чітко й деталізовано висловлюватися щодо широкого спектру тем; висловлювати думку щодо актуальних питань (усно та письмово).

Матриця відповідності освітнього компонента **ОК7 «Іноземна мова спеціальності (англійська)»**, методів навчання та форм оцінювання, які використовуються, програмним результатам навчання, визначеним освітньо-професійною програмою «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»

Результати навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
РН9. Збирати, обробляти та аналізувати інформацію про стан міжнародних відносин, світової політики та зовнішньої політики держав.	пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, метод проблемного викладу, евристичний, метод оволодіння новими знаннями, аудіювання	усне опитування, словниковий диктант, комбінований тест оцінювання: перекладів, презентацій, реферування, практичних завдань, письмових залікової та екзаменаційної робіт
РН13. Володіти іноземними мовами на професійному рівні.	-/-	-/-
РН14. Готувати аналітичні довідки, звіти та інші документи про стан міжнародних відносин та світової політики.	-/-	-/-
РН16. Здійснювати діяльність у дипломатичній та інших суміжних до міжнародного співробітництва сферах.	-/-	-/-
РН18. Виконувати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики, міжнародних комунікацій, міжнародних	-/-	-/-

проектів		
РН19. Вести дипломатичне та ділове листування українською та іноземними мовами, працювати з дипломатичними та міжнародними документами.	-/-	-/-

2. Тематичний план навчальної дисципліни

1 семестр

Розділ 1.

Тема 1. Соціальні медіа у діловому просторі. Бізнес і питання екології. Звітування з кадрових питань. Офшорінг і аутсорсінг.

2 семестр

Розділ 2.

Тема 2.

Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Unit 1 / UNITED NATIONS ORGANISATIONS

Переклад новин (усний послідовний переклад – УПП, переклад з аркушу – ПЗА; переклад з аудіо-, відео-носія: У – А, А – У).

Реферування тексту (У, – А).

Тема 3.

Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Unit 2 / EUROPEAN UNION

Переклад новин (усний послідовний переклад – УПП, переклад з аркушу – ПЗА; переклад з аудіо-, відео-носія: У, – А, А – У).

Реферування тексту (У – А).

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усьо го	у тому числі					усьо го	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Семестр 1												
Розділ 1.												
Тема 1. Соціальні медіа у діловому просторі. Бізнес і питання екології. Звітування з кадрових питань. Офшорінг і аутсорсінг.	120		60			56						
Разом за розділом 1	120		60			60						
Семестр 2												
Розділ 2												
Тема 2. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Unit 3 / EUROPEAN UNION - 2 Переклад новин (усний послідовний переклад – УПП, переклад з аркушу – ПЗА; переклад з аудіо-, відео-носія: У – А, А – У). Реферування тексту (У – А).	60		30			30						

Тема 3. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Unit 4 / ORGANISATION FOR SECURITY AND COOPERATION IN EUROPE Переклад новин (усний послідовний переклад – УПП, переклад з аркушу – ПЗА; переклад з аудіо - , відео-носія: У – А, А – У). Реферування тексту (У – А).	60		30			30						
Разом за розділом 1	120		60			60						
	240		120			120						

4. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Семестр 1	
	Розділ 1	
1	Тема 1. Соціальні медіа у діловому просторі. Бізнес і питання екології. Звітування з кадрових питань. Офшорінг і аутсорсінг. [6: 80-95]	60
	Семестр 2	
	Розділ 2	
2	Тема 2, 3. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. [2] Unit 1 / UNITED NATIONS ORGANISATIONS Unit 2 / EUROPEAN UNION Переклад новин (усний послідовний переклад – УПП, переклад з аркушу – ПЗА; переклад з аудіо-, відео-носія: У – А, А – У). Реферування тексту (У – А). [1]	60
		120

5. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Розділ 1	Підготовка індивідуальних доповідей та презентацій, підготовка до практичних занять, робота зі словниками та аудіо- та відеоматеріалами, включаючи електронні. Академічна англійська. Писання: 1. Вивчити тему за фахом. Підготувати огляд наукових публікацій іноземною мовою. 2. Підготувати статтю за обраною темою для публікації у збірці студентських наукових праць „Іноземні мови у світовому економіко-правовому просторі”. 3. Підготувати мультимедійну презентацію за темою. 4. Виступити з доповіддю на студентській науковій конференції в ХНУ березень.2021.	60
Розділ 2	<u>Суспільно-політичний переклад</u> Робота з новинами: підготовка текстів на англійській, російській та українській мовах; складання відповідного термінологічного глосарію. Робота з навчальним посібником “Практикум з суспільно-політичного перекладу”, спрямована на удосконалення студентами таких базових навичок	60

	усного перекладу, як переклад з аркуша, усний послідовний переклад з аудіо-носія та реферативний переклад; складання відповідного термінологічного глосарію. <u>Академічна англійська. Писання.</u> Вивчити тему за фахом. Підготувати огляд наукових публікацій іноземною мовою. Підготувати статтю за обраною темою для публікації у збірці студентських наукових праць "Іноземна мова у світовому економіко- правовому просторі" Підготувати мультимедійну презентацію	
		60
Разом		120

6. Індивідуальні завдання не передбачено

7. Методи контролю 1 семестр

1. Поточний контроль: опитування, словниковий диктант, тематична робота (комбінований тест/переклад).
2. Підсумковий контроль: письмова залікова робота (комбінований тест/переклад)

2 семестр

1. Поточний контроль: індивідуальне або фронтальне опитування; лексико-граматичний переклад, комбінований письмовий тестовий контроль, самоконтроль, усний та письмовий переклад.
2. Підсумковий контроль: письмова екзаменаційна робота (ПЗА, ПЗАН, РП, УПП)

Шкала відповідності оцінки(за національною системою) кількості помилок

	Кількість активних моментів	Кількість штрафних балів на «5»	Кількість штрафних балів на «4»	Кількість штрафних балів на «3»	Кількість штрафних балів на «2»
Переклад	60	0-8	8,5-18	18,5-30	30,5 і більше
Комбінований тест	90	0-9	9,5-27	27,5-45	45,5 і більше

Форми контролю навчальних здобутків здобувачів:

Суспільно-політичний переклад – усний переклад: ПЗА / ПЗАН / УПП РП.

Критерії оцінювання

ТПП				
1 сем.	Письмовий перек.	1100зн./45хв.	І тип – 1 штр.б. ІІ тип – 0.5 штр. б. ІІІ тип – 0.1 штр. б.	0-1.5 штр.б. - “5” 1.6-2.2 штр.б. – “4” 2.3-3.0 штр.б. – “4” 3.1-5.2 штр.б. – “3” 5.3-7,5 штр.б. – “3” > 7.6 штр.б. – “2”
	Усний переклад	1000 зн.	1. Збереження головного змісту (макс. 70 %); 2. Мовна правильність (макс. 20 %); 3. Зовнішнє враження (макс. 10 %). <i>Максимально можлива оцінка – 100 %.</i>	90-100% - “5” 80-89 % - “4” 70-79% - “4” 60-69 % "3" 50-59 % "3" < 50 % "2"

2 сем.	Письмовий перек.	1200зн./45хв.	I тип – 1 штр.б. II тип – 0.5 штр. б. III тип – 0.1 штр. б.	0-1.5 штр.б. - “5” 1.6-2.2 штр.б. – “4” 2.3-3.0 штр.б. – “4” 3.1-5.2 штр.б. – “3” 5.3-7,5 штр.б. – “3” > 7.6 штр.б. – “2”
	Усний переклад	1100 зн.	1. Збереження головного змісту (макс. 70 %); 2. Мовна правильність (макс. 20 %); 3. Зовнішнє враження (макс. 10 %). <i>Максимально можлива оцінка – 100 %.</i>	90-100% - “5” 80-89 % - “4” 70-79% - “4” 60-69 % "3" 50-59 % "3" < 50 % "2"

Прим. 1. Типи помилок у письмовому перекладі: **I** – Пропуск або викривлення інформації, що міститься в тексті оригіналу; **II** – помилки, що за певних умов можуть спричинити втрату інформації, яка міститься у тексті оригіналу (тобто помилки, серйозніші за тип III, але менш серйозні ніж тип I); **III** – Інші помилки (мовні, невмотивовані паузи, повтори, самовиправлення, які не спричиняють втрату або викривлення інформації, що міститься у тексті оригіналу).

8. Схема нарахування балів

1 семестр – залік (письмова робота)

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання				залікова робота	Сума
Розділ 1	Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
T1					
60 (мін.30)			60 (мін.30)	40 (мін.20)	100 (мін.50)

2 семестр – екзамен (письмова робота)

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання				Екзамен	Сума
Розділ 2	Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
T1	T2				
30 (мін.15)	30 (мін.15)		60 (мін.30)	40 (мін.20)	100 (мін.50)

УВАГА! У разі використання заборонених джерел на заліку або екзамені здобувач на вимогу викладача залишає аудиторію та одержує загальну нульову оцінку (0).

У разі настання / продовження дії **обставин непоборної сили** (в тому числі запровадження жорстких карантинних обмежень в умовах пандемії з заборонаю відвідування ЗВО) здобувачам вищої освіти денної форми навчання надається можливість скласти **залік або екзамен в тестовій формі** (білет містить 20 тестових завдань, здобувач одержує 2 бали за кожну вірну відповідь) **дистанційно на платформах zoom, Moodle, classroom, Skype** в дистанційному курсі «Іноземна мова спеціальності (англійська)».

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	Для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	

70-89	добре	зараховано
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

9. Рекомендоване методичне забезпечення

Основна література

1. Давиденко І.В. Практикум з суспільно-політичного перекладу : навчальний посібник для студентів МЕВ 3–5 курсів / І. В. Давиденко. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. – 260 с.
2. Ребрій О.В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. – Вінниця: Нова книга , 2009. – 240 с.
3. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис. – Вінниця: Нова книга , 2006. – 152 с.
4. Ashley A. A Correspondence Workbook. – Oxford University Press. Oxford, UK , 2005. – 89 p.
5. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. – Oxford University Press. Oxford, UK, 2005. – 124 p.
6. Guy Brook-Hart Business Benchmark (Advanced).// Student's book. – Cambridge: CUP, 2007 – 207 p.
7. Guy Brook-Hart Business Benchmark (Advanced).// Workbook. – Cambridge: CUP, 2007 – 80 p.

Допоміжна

1. Аннотирование и реферирование. Пособие по английскому языку. – М.: Высш.шк., 1991. – 124 с.
2. Давиденко І. В. Практикум з суспільно-політичного перекладу : навчальний посібник для студентів МЕВ 3–5 курсів / І. В. Давиденко. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. – 260 с.
3. Зміюва І.В. We Talk Politics. Практикум з перекладу суспільно-політичного дискурсу для студентів 3-4 курсів. – Х.: ХНУ ім. В.Н.Каразіна. – 2005. – 80 стор.
4. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский. – М.: Высш.шк. 1986. – 182 с.
5. Израилевич Е.Е. Коммерческая корреспонденция и документация на английском языке. – СПб.: Лениздат, 1992. – 540 с.
6. Ребрій О.В. Міжнародні організації та установи. – Х.: НУА, 2001. – 80 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 496 с.
8. Черноватий Л.М., Котляров Д.М. Політичний переклад: перші кроки. – Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. – 2001. – 234 с.
9. Цибулькін В.В. Письмове та усне спілкування. Українсько-англійський довідник ділової людини. – Х.: Константа, 1997. – 80 с.
10. Cotton D., McGrath A. Terms of Trade. Spoken English for International Business. – Nelson House. UK ,1991. – 130 p.
11. Johnson Christine Intelligent Business. Skills Book. – Pearson Longman: Harlow, 2005. – 112 p.
12. Meyer H.E. Lifetime Encyclopedia of Letters. – Prentice Hall : Paramus, New Jersey, 1992.– 98 p.
13. Naterop B.J., Weis E., Habermellner E. Business Letters for All. Oxford University Press. Oxford, UK. 1993.– 162 p.
14. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svativik J. A University Grammar of English.– Moscow: Высшая школа, 1982.– 391 p.

10. Інформаційні ресурси

1. 1. Бизнес: Оксфордский толковый словарь: Англо-русский. – М.: Изд-во «Прогресс-Академия», изд-во РГГУ, 1995. – 752 с.
2. Longman Business English Dictionary. – Pearson Longman, Harlow, 2007. – 1112 p.
3. Електронний ресурс: www.pearsonlongman.com/dictionaries
4. Електронний ресурс: www.oup.com/dictionaries
5. BBC English Dictionary. – London : HarperCollins Publishers, 1993. – 1372 p.
6. The dictionaries and encyclopedias. – [Електронний ресурс]. – Режим доступа : <http://www.thefreedictionary.com/>

7. The Oxford Paperback Thesaurus. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.oxfordreference.com
8. Synonyms Thesaurus with Antonyms & Definitions (STAD). [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.synonym.com/>
9. The Oxford Dictionary of English (2nd edition revised). – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.oxfordreference.com
10. Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE). [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.ldoceonline.com/search/>

11. Особливості навчання за денною формою в умовах подовження дії обставин непоборної сили (в тому числі запровадження карантинних обмежень через пандемію)

В умовах дії карантинних обмежень освітній процес в університеті здійснюється за змішаною формою навчання, а саме:

– дистанційно (за затвердженим розкладом занять) на платформі Zoom проводяться всі лекційні заняття;

– дистанційно на платформах **zoom, Moodle, classroom, Skype** проводяться практичні (семінарські), індивідуальні заняття та консультації, контроль самостійної роботи;

– аудиторно (за затвердженим розкладом занять) проводяться 50% практичних занять у навчальних групах кількістю до 20 осіб з урахуванням відповідних санітарних і протиепідемічних заходів.

Складання підсумкового семестрового контролю: в разі запровадження жорстких карантинних обмежень з заборонаю відвідування ЗВО здобувачам денної форми навчання надається можливість (за заявою, погодженою деканом факультету) скласти **залік або екзамен в тестовій формі дистанційно на платформі Moodle** в дистанційному курсі «Іноземна мова спеціальності (англійська)».